

Los escritores en Micaela

Nombre	País	Fechas
Santa Teresita de Jesús	España	1515 - 1582
Felipe Pardo y Aliaga	Perú	1806 - 1868
José Martí	Cuba	1853 - 1895
Antonio Machado	España	1875 - 1939
Juan Ramón Jiménez	España	1881 - 1958
Gabriela Mistral	Chile	1889 - 1957
César Vallejo	Perú	1892 - 1938
Alfonsina Storni	Argentina	1892 - 1938
Jorge Luis Borges	Argentina	1899 - 1986
Pablo Neruda	Chile	1904 - 1973
José Hierro	España	1922 - 2002

Otros poetas y escritores mencionados en Micaela:

Ricardo Palma	Perú	1833 - 1919
Jorge Isaacs	Colombia	1837 - 1895
Rubén Darío	Nicaragua	1867 - 1916
Federico García Lorca	España	1898 - 1936

Micaela is a lyrical novel, written in beautiful poetic Spanish. It tells a love story of three generations of women. Micaela, the grand daughter, is at first the narrator and later becomes the main character.

The reader is invited to explore four little “rooms” full of memories, the four seasons of Micaela’s heart: Summer, Fall, Winter and Spring.

This captivating novel begins with the story of Micaela’s grandmother, Merceditas. Young Merceditas, who lives in a small traditional town in northern Spain, falls in love with a musician from South America. Merceditas follows her husband to Argentina, Mexico, and Peru. By this time Merceditas has adopted an orphan girl called Xochitl (meaning flower in Nahuatl), and has given birth to Marisol, Micaela’s mother. There are some tragic circumstances that follow, and Merceditas decides to move to the US, where she opens up a guesthouse in Northern New Mexico. Micaela, a creative and friendly little girl, is raised among unique guests who become important characters in the novel. The story takes us full circle as the lives of the four women are revealed and intertwined.

As this novel unfolds we are subtly introduced to different customs, food, literature, songs and even Spanish dialects of the different countries where the story takes place.

Towards the end of the novel we come to know Javier Esteban, the poet’s son, who is the true love Micaela had been dreaming of for the past two years. Also, the reader sadly finds out that Micaela has a serious chronic illness. Micaela doesn’t let this disability take over her life. On the contrary, she faces her illness with great courage. The very same quality she has inherited from Merceditas, who is a “warrior” when dealing with life’s problems.

This novel is a great educational tool that will be cherished by young and old and will become a classic in homes and schools alike. It shares a message of love and friendship, as well as compassion and hope.

Micaela is appropriate for readers in Middle School and High School, also for students in College Level Intermediate Spanish Courses.

La novela comienza en Asturias (norte de España)

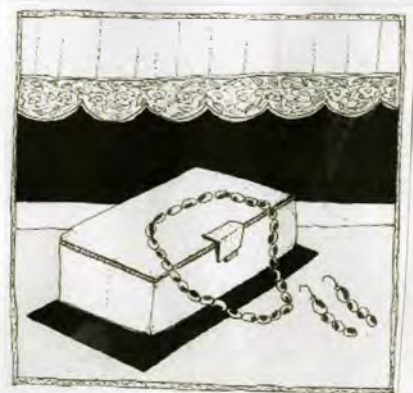
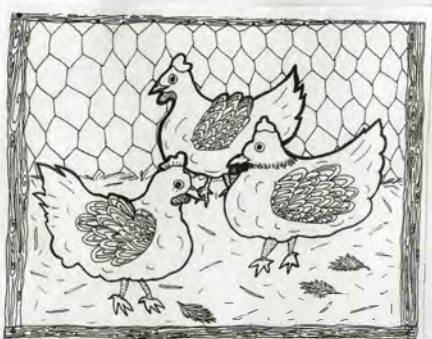


Imagen
de
un tejo

Los tejos son árboles milenarios que se encuentran en España y otros países de Europa.

Elementos o imágenes que le dan unidad a la obra:

- Las galletas María
- El olor a naranja y limón de Xochitl (mamita Flor)
- El café de Merceditas
- Las gallinitas
- El vaso de agua de Micaela
- El collar de guairuros



Historia de las galletas María

La primera galleta María fue creada en la pastelería PEEK FREANS en 1874. El motivo fue para conmemorar el matrimonio de la duquesa María Alexandrovna de Rusia con el duque de Edinburgo. Esta galleta se hizo popular por toda Europa, particularmente en España. En este país la galleta se volvió un símbolo de bonanza económica. Al final de la Guerra Civil, España estaba recuperándose del terrible episodio. Cuando hubo trigo en abundancia y hasta de sobra, las panaderías empezaron a producir las galletas en masa.

Después de 140 años las galletas María siguen siendo populares, no solo en Europa sino en Sur y Centro América, México y el Caribe.



Tarea para la próxima clase de
Dichos mexicanos con Micaela:

Venir preparados para explicar (en español) el significado de los siguientes dichos mexicanos. (Escribir uno solamente).

1. Se tomó una sopa de su propio chocolate.



2. No le eches más crema a tus tacos.



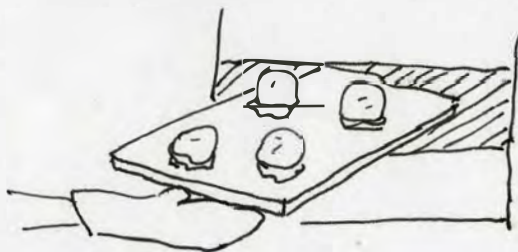
3. "Ay" te vas por la sombrita.



4. Bájjale la espuma a tu chocolate



5. No está el horno para bollos.
(o pastelitos)



Más dichos mexicanos

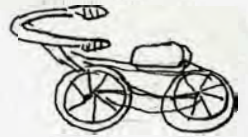
- Suelta la sopa.



- Bájale dos rayitas a tu enojo.



- No me pedalees mi bicicleta.



- Estás viendo moros con tranchetes por todas partes.

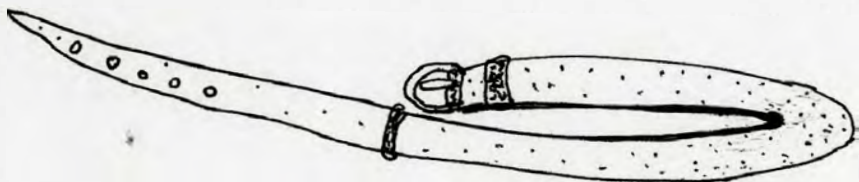


→ tranchete

- Cuando tú vas por la leche yo ya vine con el queso.



- Vamos a ver de qué cuero salen más correas.



Más y más dichos...

— Por mí, que digan misa.



— Tengo que estar al pie del cañón.

Significa: Estar atento, alerta -
Controlando que todo salga bien.

— No está el agua para chocolate.



— Hijo de tigre... ¡pintito!

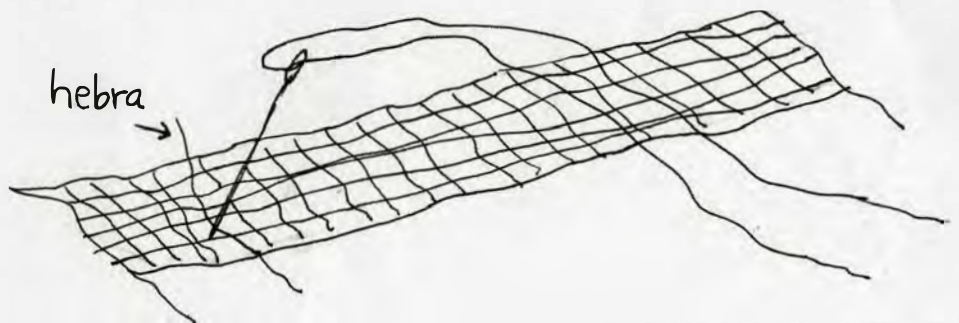
e... De tal palo, tal astilla.



— A ese payaso no le hago circo.



— Metió hilo para sacar hebra.



Y siguen los dichos...

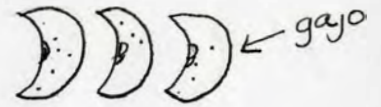


- Me colgaron el milagrito.

- A cada guajolote le llega su Noche Buena.

guajolote = pavo

- Le rompiste su mandarina en gajos.

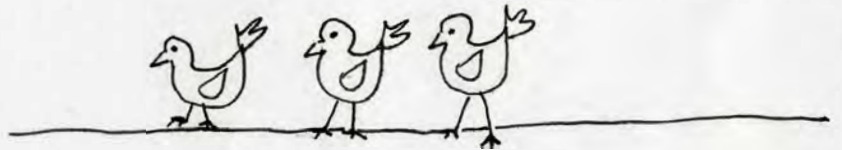


- Ya me llenaste el buche de piedritas.

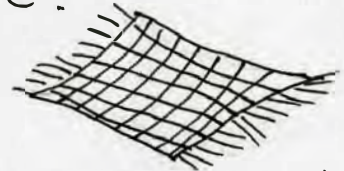


- Hay pájaros en el alambre...

Hay moros en la costa...



- Le está moviendo el tapete.



- Se quedó como el perro de las dos tortas.

(sin nada)



torta = sándwich en México

La lengua náhuatl

"Cuando florecía la gran metrópoli de Teotihuacan, se entonaban ya en ella algunos himnos y se pronunciaban otros textos en náhuatl"

- León Portilla

(Historiador mexicano)

- Náhuatl quiere decir lengua suave o sonido agradable y dulce. También se le conoce como lengua mexicana.

- Es el idioma de los nahuas o los aztecas. Proviene de la familia uto-azteca y comenzó a formarse alrededor del siglo VII. Se cree que antes de este tiempo perteneció a los pobladores de los actuales estados de Nevada, Colorado y Utah. El náhuatl empezó a expandirse por las montañas de Jalisco y por el norte y oeste de México y luego por Mesoamérica. A finales del siglo X, con la expansión de la cultura tolteca, el náhuatl se convirtió en la lengua de comunicación entre los pueblos conquistados. Fue la lengua franca desde el siglo XIII hasta 1521, cuando cae el imperio azteca. Pero aún a la caída de Tenochtitlan, en Nueva España se hablaban cientos de dialectos diferentes. El náhuatl pudo sobrevivir gracias al trabajo de los misioneros que, en su afán de llevar la doctrina cristiana a los nativos, aprendieron el idioma.

- Aproximadamente un millón y medio de personas hablan náhuatl en México (la mayoría hablan a su vez español).

- Muchas palabras del español derivan del náhuatl, incluso también palabras que usamos en inglés.

- Algunos ejemplos:

Palabra en español	Palabra en náhuatl	Palabra en inglés
(el) chocolate	xococ = agrio atl = agua xocolatl	chocolate
(el) coyote	coyotl = animal canino de América	coyote
(el) aguacate	ahuacatl = testículo, palta	avocado
(el) cacao	cacahuatl = árbol del que proviene el chocolate	cacao (the tree)
(el) tomate	tomohuac = gordo atl = agua tomatl	tomato
(el) chile	chilli = ají	chili
(el) cacahuatē	tlacacáhuatl = "cacao de tierra", maní	
(el) camote	camotl = papa dulce, boniato	
(el) elote	elotl = maíz tierno, choclo	
(el) tecolote	tecolotl = buho	
(el) popote	popotl = paja	
(el) zacate	zacatl = hierba	

Tarea - Tema: el náhuatl

Buscar el significado de las siguientes palabras que derivan del náhuatl y son usadas en México y en otros países de Latinoamérica:

(el) guajolote

(el) zopilote

(el) petate 

(la) canica 

(el) molcajete

(el) jacal 

(el) hule 

(el) tocayo

(la) tiza 

(el) comal

(el) cuate

(la) milpa

(la) jícara 



La fabada asturiana

p. 187

¡un plato español
nutritivo y delicioso!
Buenísimo en
climas fríos.

La fabada asturiana, también conocida como simple fabada. Es un potaje o cocido que se originó en la región de Asturias (norte de España) al rededor del siglo XVIII. Tiene un parecido con la cassoulet de la cocina francesa. Podría haber llegado a España en la Edad Media, gracias al camino de Santiago. Actualmente, es un plato muy popular en todo el territorio español. Además, los emigrantes españoles provenientes de Asturias, llegaron a su vez a los Estados Unidos. En ciudades como Tampa, Florida se encuentran variedades de este plato.

El ingrediente principal: la alubia o faba asturiana. Es una especie de frijol alargado, blanco. Otros ingredientes que lleva esta sopa/guiso: el chorizo, el tocino, la morcilla y el lacón (una piernita de cerdo ahumada, como jamón). También se suelen añadir especias como azafrán y hojas de laurel. Tampoco puede faltar el famoso pimentón ahumado. Su preparación es lenta, ya que las fabas deben cocerse por varias horas, hasta que estén suaves. Hay muchas recetas que pueden encontrarse en el Internet.



En la novela, Merceditas (la abuela de Micaela) prepara esta fabada.

Algunas

Palabras en español que no pueden traducirse al inglés.



Sobremesa - Momento en que la comida ya ha terminado, pero se sigue conversando en la mesa.

Ej: - Esta sobremesa tan larga va a empatar con la cena.

- ¡Qué buena estuvo la sobremesa!

desvelado - cuando una persona es incapaz de conciliar el sueño.

Ej: - Anoche me desvelé y ahora estoy muy cansada.

- Desvelado y todo pasó el examen.

tutear - tratar a alguien de manera informal, llamándola de tú en vez de usted.

Ej: - Por qué no me tuteas, ya somos amigas.

- ¡Imagínate que le tuteé al propio obispo!

modorra - el sueño que te entra o sientes por no haber dormido lo suficiente.

Ej: - Esta modorra no deja que me concentre para estudiar.

- ¡Tengo una modorra que

ni te cuento!

¡Por mí, dormiría todo el día!

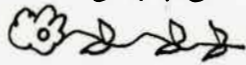


Canciones para disfrutar con Micaela (la novela)

Título de la canción	Intérpretes que recomiendo
El día que me quieras	Perla Batalla
A media luz	Julio Iglesias
Guadalajara en un llano	Stanley A. Lucero * Linda Quiroz
Volver, volver	Shaila Dúrcal
Uno	Julio Iglesias
Cucurrucucú Paloma	Perla Batalla
Un mundo raro	Pedro Fernández
Un mundo raro	Perla Batalla
Las mañanitas	Marco Antonio Muñiz
La llorona	Raphael
La flor de la canela	Chabuca Granda
La flor de la canela	Los Morochucos
José Antonio	Los Morochucos
Se va, se va la lancha	Isabel Pintos
Un elefante se balanceaba	La reina de las rondas infantiles
Oye (salsa)	Gloria Estefan
La vaca lechera	La reina de las rondas infantiles
Noche de paz	Gaby Moreno
El día que me quieras	Alejandro Fernández
Cantares	Joan Manuel Serrat

Letra de la canción

Uno



Si yo tuviera el corazón,
el corazón que di.

Si yo pudiera como ayer
querer sin presentir.

Es posible que a tus ojos
que me gritan su cariño
los cerrara con mis besos,
sin pensar que eran como esos
otros ojos los perversos
los que hundieron mi vivir.



Uno va arrastrándose entre espinas
y, en su afán de dar su amor,
sufre y se destroza hasta entender
que uno se quedó sin corazón...

Precio de castigo que uno entrega
por un beso que no llega
o un amor que lo engañó,
vacío ya de amar y de llorar
tanta Traición.

Si yo tuviera el corazón,
el mismo que perdí;
si olvidara a la que ayer
lo destrozó,
y pudiera amarte,
me abrazaría a tu ilusión
para llorar tu amor.



Nota: Esta canción fue compuesta en 1943. Letra de Enrique Santos Discépolo y Música de Mariano Mores. (Argentina)

Uno es un tango. Se compuso primero la música. La letra, tres años más tarde.

Ha sido grabado e interpretado por muchísimas orquestas por el mundo entero, también ha salido en películas: El fin de la noche. Esta película no pudo ser estrenada hasta años después pues se vivía la guerra en Europa y la invasión Nazi en esas fechas. Se prohibieron las letras de varios tangos, entre ellos los de Discépolo, durante el gobierno llamado Revolución Nacional.